



《托拉奧爾》· 帕拉沙 LECH LECHA · 瑪瑪爾 4

והבדילה הפרוכת לכם

「帷幕要為你們隔開」



為尊崇...而奉獻

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父親 Reb Levi Yitzchok



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

likuteitorah.com/zh-Hant/torah-ohr/lech-lecha/4/

1 והבדילה הפרוכת לכם. הנה בע"ח [בעץ חיים] (שער מ"א) מבואר שיש פרסא (וע' בע"ח [בעץ חיים] שער ז' פ"ב [פרק ב'])

「帷幕（פרוכת，paroches）要為你們作分隔。」現在，《Etz Chaim》（עץ חיים）Sha'ar 41 說明，有一道隔幕（פרסא，parsa）（另見《Etz Chaim》Sha'ar 7，第2章）。

ובגמרא בכתובות (דק"ו ע"א) איתא י"ג פרוכת היו במקדש שני ז' כנגד ז' שערים כו' ופרש"י [ופירש רש"י / ופירוש רש"י] דלצניעותא עבידי.

《Gemara》（גמרא）《Kesubos》（כתובות）106a記載：「第二聖殿中有十三幅帷幕：七幅與七道門相對應」，等等；拉希（רש"י）解釋說，這些帷幕是為了遮蔽而設。

והיינו כי בלילה היו השערים ננעלים וכדאיתא במסכת תמיד רק ביום היו פתוחים שיהיו נכנסין ויוצאין דרך פתחי השערים והיו מוכרחים להיות פתוחים אעפ"כ [אף על פי כן] ה' [היה] פרוכת לכל שער לצניעות כו'.

也就是說，夜間門會上鎖，如《Tamid》（תמיד）篇所記載；只有白天門才敞開，讓人們經由門道出入；而[雖然]這些門必須敞開，每道門仍有一幅帷幕，為了遮蔽，等等。

וענין זה הוא כי הנה העזרה והלשכות הם מכוונים נגד מלכות דאצילות כי למעלה במלכות יש כל הבחי' שבעזרה וגם הר הבית ת"ק אמה כמ"ש בזהר שלח לך (דקס"א ע"ב).

其意如下。聖殿庭院（עזרה，Azarah）和殿室，對應於流溢界（אצילות，Atzilus）的王權（מלכות，Malchus）；因為在上方的王權中，具備庭院中的所有層面，也有五百肘的聖殿山，正如《Zohar》（זהר）《Shelach Lecha》（שלח לך）[帕拉沙]所說（161b）。

והנה בלילה תרעין דג"ע [דגן עדן] אסתימו וכמו שננעלים השערים שערי העזרה הגם דכתי' [דכתיב] ותקם בעוד לילה ותתן טרף לביתה היינו בבחי' חיצוניות דוקא

現在，夜間「伊甸園的門關閉」，正如庭院的門被鎖上一樣。儘管經文說：「她尚在夜間便起來，分給家人食物」，這專指外在層面（חיצוניות，chitzoniyus）。

וכמו באדם בשעת שינה שהוא הסתלקות וקבוץ החיות מן הדם הוא הנפש לתוך הלב ונסתם הכל בתוכו שאין מתפשט ממנו פנימית החיות רק קיסטא דחיותא וחיצוניות שאז הוא דוקא גילוי והתפשטות חיצוניות החיות

這就像人在睡眠時的情形：生命力從血液——血液就是靈魂——中撤退並聚集到心臟裡，一切都封閉在其中；生命力的內在層面（פנימיות，pnimiyus）不再從心臟向外擴散，只有少許生命力（קיסטא，kista de-chayusa）和外在層面；因為此時顯現並擴展的，正是生命力的外在層面，

כמו כח הזן וכח המעכל שבנפש שהן בחי' חיצוניות לגבי כח השכל והמדות וראיה ושמיעה.

例如靈魂中的滋養之力和消化之力；與思維、情感屬性（**מדות**，middos）、視覺和聽覺之力相比，它們屬於外在層面。

2 והתפשטותן עיקרן בשעת שינה שבשעה שאינו ישן ומאיר השכל אז כח המעכל והזן אינן בהתפשטות

כ"כ [כל כך] מצד התכללותן בכח השכל כנר בפני אבוקה ולכן מעכב התפשטותן

它們的擴展主要發生於睡眠時。因為人在沒有睡覺、理智發光時，消化與滋養的力量並未如此充分地展開，這是因為它們被包含在理智的力量之中，猶如蠟燭在火炬之前；因此[理智]抑制它們的擴展。

אבל בשעת שינה שמסתלק ממשלת כח השכל אז הן מתפשטין ואז הקיבה מעכל ושולח אל הכבד כו'.

וכח הזן והמעכל והדוחה וכה"ג [וכהאי גוונא] הם כחות חיצוניות ותחתוניות שבנפש.

但在睡眠時，理智力量的支配退去，它們便展開；於是胃進行消化，並把[食物]送往肝臟等等。滋養、消化、排出等力量，是靈魂外在而低層的力量。

וכך למעלה במלכות דאצי' שבלילה תרעין דג"ע [דגן עדן] אסתימו שההארה שנמשך מבחי' מל' בג"ע

[בגן עדן] זיו השכינה זהו עיקר הארת פנימיות המל'

上面也是如此，在流溢界（**אצילות**，Atzilus）的王權（**מלכות**，Malchus）中，夜間「伊甸園的門關閉」。因為從王權的層面引下至伊甸園的光照——聖者的臨在（**שכינה**，Shechinah）的光輝——正是王權內在層面（**פנימיות**，pnimiyus）的主要光照。

(דהיינו שההמשכה מבחי' ג"ר [ג' ראשונות] שבמל' וכמ"ש במ"א בביאור הזהר פ' אחרי) ובלילה מסתלק

הארה זו אלא שהשפע' חיצוניות נמשך אז והיינו ותתן טרף בבי"ע (והמשכה זו מבחי' ז"ת [ז' תחתונות] שבמל')

（也就是說，這道引下來自王權中十個屬性（**ספירות**，Sefiros）之首三者的層面，正如別處在解釋《Zohar》（**זהר**）Acharei篇時所說的。）夜間，這道光退去；但那時仍有外在的流注被引下，這就是[在]創造界（**בריאה**，Beriah）、形成界（**יצירה**，Yetzirah）與行動界（**עשיה**，Asiyah）「供給食物」的意思（而這道引下來自王權中七個較低的[屬性]）。

וביום נפתחים תרעי דג"ע [דגן עדן] לפי שיש התגברות החסדים חסד אל כל היום ע"כ נמשך אז המשכה

הפנימית ואעפ"כ [ואף על פי כן] יש בחי' פרוכת פרסא ונמשך המשכה זו

白日，伊甸園的門開啟，因為慈愛（**חסדים**，Chasadim）增強——「**ה'的慈愛，貫穿整個白晝**」——因此內在的流注便在那時引下。儘管如此，仍有帷幕、隔屏這一層面，而這道流注是

ע"י אמצעות הפרסא והפרסא היא מבחי' חשמל שהוא מחיצוניות הבינה ומקיף את י"ס [י'

ספירות] דז"א וי"ס [וי' ספירות] דנוק' [דנוקבא] כתנו' עור ומלבישם מצדיהם

藉著隔屏而引下。這道隔屏源自 חשמל (Chashmal; 琥珀金) 這一層面；它來自理解 (בינה, Binah) 的外在層面 (חיצוניות, chitzoniyus)，像皮膚衣裳一樣，覆蔽並環繞小面相 (情感屬性) (ז"א / זעיר אנפין, Z'eir Anpin) 的十個屬性，以及女性一方 (נוקבא, Nukva) 的十個屬性，並從兩側覆蔽它們。

והוא בכדי שלא יהיה יניקת החיצונים ומתחת רגליהם הוא בחי' מנעל להיות הפסק בין אצילות לבריאה

וליצירה כו'

這是為了使外在勢力不致汲取滋養。在它們的腳下，這一層面是鞋子，作為流溢界與創造界、形成界之間的分隔等等。

(ונעל הזה הוא בחי' המסך והפרסא המפסיק בין אצילות לבריאה כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שמ"א פ"א

ופרק ו' ובשער מ' פ"א) וכמו שפירש"י [שפירש רש"י] לצניעות דהיינו שלא יהיה

(這鞋子就是屏障與隔屏這一層面，將流溢界與創造界分隔開來，正如《Etz Chaim》(עץ חיים) Sha'ar 41, chapter 1 and chapter 6, and in Sha'ar 40, chapter 1 所說。) 這也如同拉希 (רש"י) 所解釋的「為了端莊」，也就是說，不應當

כל גילוי האור של אצילות בבריאה כ"א בדרך מסך שהמלכות דאצילות בוקע המסך ונעשה עתיק

לבריאה (ע' [עין] בע"ח [בעץ חיים] שמ"א פ"א ואגה"ק [ואגרת הקודש] איהו וחיוהי) וכן בכל עולם.

流溢界 (אצילות, Atzilus) 的光在創造界 (בריאה, Beriah) 中的全部顯現，都只能經由屏障而來：流溢界的王權 (מלכות, Malchus) 穿透屏障，成為創造界隱藏的最高層面 (עתיק, Atik) (參見 Etz Chaim (עץ חיים), Sha'ar 41, 第1章，以及 Iggeres HaKodesh (אגרת הקודש) 「祂與其生命力」一篇)。每個世界都是如此。

שבבריאה נעשה ג"כ חשמל מחיצוניות הבינה ומקיף לזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא] עד שנעשה מנעל כו'

(בע"ח [בעץ חיים] שמ"א פ"א שהמסך שבין בריאה ליצירה אינו מבינה דבריאה אלא מת"ת [מתפארת]

דבריאה אלא שבת"ת [שבתפארת] יש ג"כ חשמל כמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] ס"פ יתרו בשם א"י [אדם ישר].

因為在創造界中，也會由理解 (בינה, Binah) 的外在層面形成靈性遮蔽衣 (חשמל, Chashmal)，並環繞小面相 (情感屬性) (זעיר אנפין, Z'eir Anpin) 與女性一方 (נוקבא, Nukva)，直到它成為鞋子等等。(在 Etz Chaim (עץ חיים), Sha'ar 41, 第1章中，[書中說]創造界與形成界 (יצירה, Yetzirah) 之間的屏障並非來自創造界的理解，而是來自創造界的美與和諧 (תפארת, Tiferes)；然而，美與和諧中也有靈性遮蔽衣，正如 Ramaz 在 Parshas Yisro 結尾處援引 [該書] Adam Yashar 所寫的那樣。

ואמנם בלקוטי הש"ס [הששה סדרים] מהאריז"ל [מהאר"י זכרוננו לברכה] דט"ז ד"ה לכי ומעטי א"ע [את עצמו] כמ"ש כאן ע"ש ועמ"ש בביאור ע"פ כי ביום הזה יכפר).

然而，在阿里札爾（האריז"ל）的 Likkutei HaShas（לקוטי הש"ס）第16頁，以「去吧，縮小自己」為起首的段落中，[正如]此處所寫；請參見該處。另請參見「因為在這一天，他要贖罪」這節經文的解釋。

ולהבין ענין חשמל זה מה ענינו הנה מבשרי אחזה כי במדות אין שם התגלות כל השכל שאם כן היו המדות בטלים בהשכל ולא הי' [היה] מהם כלל התפשטות והמשכה

要明白這靈性遮蔽衣究竟是什麼：「從我的肉身，我得以看見」[它]。在情感屬性（מדות，middos）中，並未顯現全部的心智；因為若全部心智都顯現出來，情感屬性便會在心智中消融，也就完全不會由它們向外舒展、延伸。

אלא שאעפ"כ [שאף על פי כן] מקיף עליהם הארה מועטת מחיצוניות הבינה בחי' התבוננות שלמעלה מן המדות בכדי שלא יהי' [יהיה] יניקת החיצונים שמהמדות יכול להיות אחיזה לסט"א [לסטרא אחרא]

然而，即使如此，仍有一點來自理解外在層面的光輝環繞著它們——這是高於情感屬性的默想層面——使外在勢力無法從中汲取滋養；因為情感屬性可能讓另一側（סטרא אחרא，sitra achra）有機可乘，

וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] לא כאברהם שיצא ממנו ישמעאל כו' וכן שבה"כ [שבירת הכלים] היה בהמדות לפיכך צ"ל בחי' חשמל מקיף שלא יהי' [יהיה] להם יניקה מהמדות אלא בדרך שערות וצפרנים כפי הצורך בלבד

正如我們的賢者所說：「不像亞伯拉罕（אברהם），從他而出的是以實瑪利（ישמעאל）」等等；同樣，器皿的破碎也是發生在情感屬性中。因此必須有一個環繞的靈性遮蔽衣層面，使它們不能從情感屬性汲取滋養，除非以毛髮與指甲的方式，並且僅限於所需的程度。

(כי חשמל זה הוא מהבינה וחז"ב [וחכמה ובינה] הן תריין ריעין כו' ומחכמה אין יניקה לחיצונים כנודע מענין הנגעים וכמ"ש ימותו ולא בחכמה לפי שחכמה כח מה בחי' בטול לאור א"ס כו').

（因為這靈性遮蔽衣來自理解，而智慧（חכמה，Chochmah）與理解是「兩位同伴」等等；外在勢力無法從智慧汲取滋養，這從皮膚病患（נגעים，nega'im）一事可知；正如經上所說：「他們死去，卻不是因智慧」，因為智慧就是「何物之力」（כח מה，koach mah），是對無限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof）自我消融（ביטול，bittul）的層面等等。）

ופי' ענין החשמל שמלביש לזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא] והרי הוא חיצוניות אצלן ואעפ"כ [ואף על פי כן] שרשו גבוה מהן שהרי הוא מהבינה.

至於那包裹小面相與女性一方的靈性遮蔽衣：相對於它們而言，它是外在層面；然而，它的根源卻高於它們，因為它來自理解：

הענין הוא כמו המשל שהוא לבוש להנמשל דהנה צירופי אותיות המשל הם גשמיות נגד הנמשל ולבוש לבד להנמשל

這件事正如比喻（משל，mashal），乃是所闡明之義理（נמשל，nimshal）的衣裳。因為，比喻中的字母組合，相對於所闡明的義理而言是物質性的，只是它的衣裳。

אך מ"מ שרש המשל הוא גבוה מאד נעלה שאין כל אדם יכול לומר משלים אלא משלי שלמה ובגמרא אמרו על רבי מאיר תלתא שמעתא ותלתא מתלי ואמרו משמת רבי מאיר בטלו מושלי משלים כו'

然而，比喻的根源極其崇高，因為並非人人都能講比喻，只有[例如]「所羅門（שלמה）的比喻」才是如此；《Gemara》（גמרא）中說到拉比梅厄（רבי מאיר）：「三則教法，三則比喻」；又說：「拉比梅厄逝世後，說比喻的人便絕跡了」，等等。

והיינו כי דוקא מי ששכלו שכל גבוה יכול לצמצם בשכל שיהיה מכוון נגד הנמשל ממש
這是因為，唯有心智高超的人，才能將自己的智慧收縮於一個比喻之中，使之與所闡明的義理恰好相應，

משא"כ מי שאין לו שכל גבוה כל כך די לו במה שיבין השכל כאשר הוא
相反，心智不夠高超的人，只滿足於理解觀念本身，

אבל לא יוכל להסביר פנים במשל ואם יאמר משל לא יהי [יהיה] המכוון כו' ועד"ז הוא בחי' החשמל שהוא לבוש לזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא] כהתלבשות השכל במשל

但他無法透過比喻將其闡明；即使講出比喻，也不會恰當相應，等等。同樣，作為小面相（情感屬性）（חשמל，Chashmal），正如一個觀念披上比喻的衣裳。

והיינו לפי שנמשך מהבינה שהיא למעלה מעלה מהמדות כו' רק אח"כ נעשה לבוש לזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא] והוא למטה מהן כמו שהמשל הוא חיצוניות לגבי הנמשל ולבוש לבד

這是因為它源自理解（בינה，Binah），而理解遠高於情感屬性，等等；只是後來它才成為小面相與女性一方的衣裳，因而處於它們之下，正如比喻相對於所闡明的義理是外在層面（חיצוניות，chitzoniyus），並且僅僅是衣裳。

והרי א"כ מובן שיש בבחי' החשמל הזה ב' בחינות א' מצד שרשו שהוא גבוה מאד נעלה למעלה מן המדות

由此可知，這個חשמל層面有兩個方面。第一，從其根源來看，它極其崇高，遠在情感屬性之上，

שהוא מבחי' הבינה והב' מצד התפשטותו בבחי' חיצוניות בבחי' צירופי אותיות שהאותיות הם מדרגה האחרונה שבכל הי"ס [הי' ספירות] (ומה שמלביש החשמל לזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא] היינו כמו אותיות שמלבישי' להמדות כו')

它源自 בינה。第二，從它向外展開的一面來看，它處於外在層面，以字母組合的形式呈現；字母是十個屬性（ספירות，Sefiros）中的最低一層（而חשמל為小面相與女性一方披上的衣裳，猶如字母披覆在情感屬性之上，等等）。

וזהו פי' חשמל חש מל פי' חש לשון שתיקה היינו מצד בחי' א' שבו שהוא שרשו מהבינה

這就是沉默與言說之組合（חשמל，Chashmal）的意思：沉默（חש，chash）與言說（מל，mal）。חש意指沉默；這是從它的第一個層面而言，也就是它在理解（בינה，Binah）中的根源。

כי סייג לחכמה שתיקה כי הוי"ה בחכמה ולכן החכמה היא בחי' ביטול וזהו השתיקה וע"ד שמושה רבע"ה [רבינו עליו השלום] הי' [היה] כבד פה כו'.

因為「沉默是智慧的防護欄」；既然 הוי' (Havayah) 在智慧（חכמה，Chochmah）中，因此智慧便是自我消融（ביטול，bittul）的層面，而這就是沉默。同樣，摩西（משה）老師（願他平安）也曾「口舌沉重」等等。

ומל לשון דיבור והתגלות זהו מצד בחי' הב' שבו כשנעשה לבוש לזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא] כמו האותיות שמלבישי' הנמשל ועי"ז יוכל להיות השפעה זהו פי' מל:

而 מל 意為言說與顯露；這是從它的第二個層面而言：當它成為小面相（情感屬性）（ז"א / זעיר אנפין，Z'eir Anpin）與女性一方（נוקבא，Nukva）的衣裳時，就如同字母包覆所比喻的事物；藉此便能有影響流注。這就是 מל 的意思：

3 והנה זהו בחשמל שבי"ס [שבי' ספירות] עצמן וכן במלאכים שיש כמה אלפים רבבות מדרגות כמ"ש היש

מספר לגדודיו ויש מהם שהם מבחי' החשמל ע"י כלים דאצילות

現在，十個屬性（ספירות，Sefiros）自身之內也有[如此]的遮蔽層（חשמל，Chashmal）。天使之中也是如此；他們有千千萬萬個層級，正如經上所說：「他的軍旅豈有數目？」其中有些是藉著流溢界（אצילות，Atzilus）的器皿而屬於這一層面的。

(ור"ל [ורוצה לומר] שזה שנת"ל [שנתבאר לעיל] הוא ענין החשמל דבינה דאצילות המקיף לזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא] דאצילות כנ"ל וכמו כן יש ג"כ בזו"נ [בזעיר אנפין ונוקבא] דבי"ע ג"כ בחי' חשמל ומזה נמשך המסך שבין בריאה ליצירה ובין יצירה לעשיה.

(意思是：如上所述，這是流溢界的理解（בינה，Binah）之 חשמל，環繞流溢界的小面相（情感屬性）（ז"א / זעיר אנפין，Z'eir Anpin）與女性一方（נוקבא，Nukva）；同樣，在創造界（בריאה，Beriah）、形成界（יצירה，Yetzirah）與行動界（עשיה，Asiyah）的小面相與女性一方之中，也各有 חשמל 層面；世界之間的屏障——創造界與形成界之間，以及形成界與行動界之間——便由此而來。

ושם יש ג"כ מלאכים שהם מבחי' חשמל וכידוע שמט"ט [שמטטרון] נק' נעל דשכינתא והרי נתבאר שהנעל זהו בחי' חשמל כו') וע"ז ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] בשעה שהדבור יוצא מפי הקב"ה חשות.

那裡也有屬於 חשמל 層面的天使。眾所周知，מט"ט (Metatron) 被稱為「聖者臨在（שכינה，Shechinah）的鞋」；而且已經說明，這隻鞋就是 חשמל 的層面，等等。）對此，我們的智者說：「當 קב"ה (Kudsha Brich Hu，意為「聖者，願祂受頌讚」) 的言語從口中發出時，他們便靜默（חשות，chashos）。」

פי' הקב"ה הוא ז"א כמו פי' קוב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתיה שכינת' היינו מה ששוכן ומתלבש בתחתונים וקדוש הוא מובדל כך בחי' מלכות אין מלך בלא עם הוא בחי' השוכן ומתלבש בעם

其義是：「聖者，願祂受頌讚」指小面相，正如「聖者，願祂受頌讚，與祂的聖者臨在」這一說法。「祂的聖者臨在」是指居住並披覆於下界眾生之中的那一層面；而「神聖」意指超然分離。因此，王權（מלכות，Malchus）這一層面——「沒有人民，就沒有君王」——就是居住並披覆於人民之中的那一層面，

משא"כ מדותיו ית' לך ה' הגדולה כו' אין להם ערך ויחס לעם וזהו בחי' קדוש.

然而，祂受祝福的屬性——「偉大屬於你，ה'，等等——與人民毫無關聯，也不成比例；這就是「神聖」的層面。

4 והדבור שיוצא מפי הקב"ה הוא בחי' התגלות היינו מל מחשמל והוא כשזו"נ [כשזעיר אנפין ונוקבא] בוקעי' [בוקעים / בוקעין] המסך ויורדי' ומתגלי' בעולם שלמטה

從聖者，願祂受頌讚（קב"ה / קודשא בריך הוא，Kudsha Brich Hu）口中發出的言語，屬於顯現的層面，也就是沈默與言語之奧秘（חשמל，Chashmal）中的「言語」面（מל，mal）。這發生在小面相（情感屬性）（ז"א / זעיר אנפין，Z'eir Anpin）與女性一方（נוקבא，Nukva；亦即王權（מלכות，Malchus））穿透屏障、下降，並顯現在下方世界之時。

ואזי הם המלאכים חשות שהם נכללים בביטול שנמשך מבחי' חכמה כנ"ל בענין סייג לחכמה שתיקה

那時，天使們保持沈默（**חשות**，chashos），因為他們包含於由智慧（**חכמה**，Chochmah）層面引出的自我消融（**ביטול**，bittul）之中；正如上文解釋「智慧的籬笆是沈默」一語時所述。

משא"כ כשאין הדבור יוצא כו' שהוא בחי' הסתלקות אז הם ממללות שהם ברעש גדול ואומרי' ברוך כבוד כו'.

然而，當言語沒有發出等等，也就是處於退隱的狀態時，他們便發出言語（**ממללות**，memallelos），因為他們「大聲喧嚷」，並說：「願榮耀受頌讚」，等等。

זהו ענין החשמל שמקיף ומלביש לזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא] מצדיהן שהוא בכדי שלא יהי' [יהיה] יניקת החיצונים. אך מתחת רגליהם הוא בחי' מה יפו פעמיך בנעלים בת נדיב הוא בחי' מלכות.

這就是環繞並披覆Z'eir Anpin與Nukva兩側的**חשמל**；這樣做是為了使外在勢力無法汲取滋養。然而，在他們腳下，則是「你的腳步穿著鞋履，何等美麗啊，尊貴之女」這一層面，亦即**王權**（**מלכות**）的層面。

נעל זה אינו לבד בשביל שלא יהי' [יהיה] יניקת החיצונים אלא הוא מפסיק שלא יהי' [יהיה] גילוי כל האור שבאצילות דאיהו וגרמוהי חד להיות כך בבריאה

這鞋履不只是為了使外在勢力無法汲取滋養；它還具有隔絕作用，使流溢界（**אצילות**，Atzilus）中的光——在那裡「祂與其器皿為一」（**איהו וגרמוהי**，Ihu vegarmohi）——不會以同樣的方式顯現在創造界（**בריהא**，Beriah）中，

אלא שיהי' [שיהיה] בחי' בריאה יש והיינו ע"י שהמסך מפסיק בין אצי' לבריאה והאור שנמשך מאצי' ע"י המסך להחיות בריאה הוא אור של תולדה

而是使創造界處於「某種存在」（**יש**，yesh）的層面。也就是說，流溢界與創造界之間有屏障隔開；從流溢界經屏障引出、用以賦予創造界生命的光，是衍生之光（**אור של תולדה**，or shel toldah）。

ולכן נק' הבריאה יש מאין והגם דממך הכל כתיב וכולא קמיה כלא חשיבי עכ"ז [עם כל זה] נק' יש מאין מפני שהתהוות היש הוא מבחי' האור שנמשך ע"י הפרסא שהוא בחי' אין

因此，創造界被稱為「由無而有」（**יש מאין**，yesh me-ayin）。雖然經文說「一切都出於祢」，又說「一切在祢面前皆如無物」，然而它仍被稱為由無而有，因為「某種存在」的形成，源自經由隔板引出的光；這光屬於「無」（**אין**，ayin）的層面，

שהרי אין זה מהות ועצמות האור שלפני הפרסא אלא אור של תולדה שהוא בחי' אין לגבי עצם האור שלמעלה מהפרסא.

因為這並不是隔板之前之光的本質與自體，而是衍生之光；相較於隔板之上的光之本質，它屬於「無」的層面。

(ועיין בזוהר ח"ב [חלק ב'] דע"ח ב' רזא דחשמל כו' ובזוהר הרקיע שם ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] ובספר הדרת מלך סי' ל' וסי' נ"ה):

(另參《Zohar》(זהר) 第二卷，78b頁「חשמל (Chashmal) 的奧秘」等；以及該處的《Zohar HaRakia》(זהר הרקיע)、拉比摩西·扎庫托 (הרמ"ז, Ramaz)，和《Hadrash Melech》(הדרת מלך) 第30節及第55節。)

5 והנה בשבת מאיר אור האצילות למטה על ידי התלבשות הבריאה לבד ואינו אלא מסך אחד

如今，在安息日（שבת，Shabbos），流溢界（אצילות，Atzilus）的光，藉著唯獨披覆於創造界（בריאה，Beriah）而照耀到下方，因此只有一道屏障。

משא"כ בימות החול יש הפרש בין א"י [ארץ ישראל] לח"ל [לחוץ לארץ] שבא"י [שבארץ ישראל] ההנהגה ע"י יצירה ובח"ל [ובחוץ לארץ] ע"י עשייה. והנה כל זה עדיין בבחי' קדושה וצבא השמים לך משתחווים שגם היש בטל

然而在平日，以色列地與境外有所不同：在以色列地，[הי']治理是透過形成界（יצירה，Yetzirah）而施行；在境外則透過行動界（עשיה，Asiyah）。這一切仍屬於神聖範疇；「天上的眾軍向你俯伏」，因為連實有（יש，yesh）也自我消融。

(ולכן פרכת ופרסות הנ"ל הם בחי' פרכת המבדילות בין קדש לקדש שהרי הפרסא המבדיל בין ע"ס [עשר ספירות] דיצירה לע"ס [לעשר ספירות] דעשייה הרי גם ע"ס [עשר ספירות] דעשייה הוא קודש)

（因此，上文所說的帷幕與隔幕，屬於分隔神聖與神聖的帷幕；因為那道分隔形成界的十個屬性（ספירות，Sefiros）與行動界的十個屬性的隔幕，所分隔的行動界十個屬性本身也同樣是神聖的。）

אך מעשייה ולמטה יש עוד מסך ופרסא הוא ק"נ [קליפת נוגה] והוא בחי' ערלה החופפת על הברית

但是，從 Asiyah 往下，還有另一道屏障與隔幕；它是光輝之殼（קליפת נוגה，kelipas nogah），相當於遮蓋盟約的包皮（ערלה，orlah）。

(כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] ש"מ [שער מ'] פ"א ונק' ק"נ [קליפת נוגה] כו' והיא הערלה המכסה על היסוד) והוא הבדלה בין קדש לחול

(如《Etz Chaim》(עץ חיים)，第40門第1章所寫：它稱為 kelipas nogah，等等；它是遮蓋根基 (יסוד，Yesod) 的包皮。) 它是分隔神聖與世俗 (חול，chol) 的界線。

(ואפשר שהפרסא הוא בין ע"ס [עשר ספירות] דעשייה לק"נ [לקליפת נוגה] וא"כ אפשר הוא ג"כ בחי' חשמל המפסיק בין ע"ס [עשר ספירות] דעשייה לנוגה.

(也可能這道隔幕位於 Asiyah 的十個屬性與 kelipas nogah 之間；若然，它也可能是分隔 Asiyah 的十個屬性與 nogah 的 Chashmal (חשמל，靈性隔幕)。

גם במ"א בפ' ואתחנן ע"פ שמע כו' נתב' ג"כ שההבדלה הוא ע"י בחי' חשמל וגם במ"א נת' [נתבאר] ענין בחי' עטופים שהוא ממוצע בין קדושה לק"נ [לקליפת נוגה] כו') (

在別處，於《Va'eschanan》篇中解釋「聽啊[以色列]」等經文的講論，也同樣闡明，這種分隔是透過 Chashmal 這一層面而形成的；另外，別處也解釋了 עטופים (עטופים，atufim) 這一層面的含義，它是神聖與 kelipas nogah 之間的中介，等等。)

וזהו ענין אשר ברא אלהים לעשות לתקן ותורמסין צריכין תקון כו' כי האדם נברא בצלמנו כדמותנו ויש לו מסך זה

這就是「אלהים所創造、為要成就的」——也就是修整；又如「羽扇豆需要修整」等等。因為人是按「我們的形像、照我們的樣式」受造的，他自身具有這道屏障，

וצריך לתקן להיות החול בחי' חולין שנעשו על טהרת הקדש והיינו ע"י שנכללים בקדושת השבת
他必須修正[它]，使凡俗之物成為「以聖潔的純淨為準備的俗物」；這是藉著使它們納入安息日 (שבת，Shabbos) 的神聖而達成的。

כי שבת הוא קודש שאז מאיר אור האצילות ע"י הבריאה בלי מסך שבין בריאה ליצירה ובין יצירה לעשייה וכ"ש [וכל שכן] שק"נ [שקליפת נוגה] אינו מפסיק אז שמאיר שלא על ידו כו'

因為安息日是神聖的：那時，流溢界 (אצילות，Atzilus) 的光透過創造界 (בריאה) 照耀，其間沒有創造界與形成界 (יצירה) 之間，以及形成界與行動界 (עשיה) 之間的隔屏；更何況，光輝之殼 (קליפת נוגה，kelipas nogah) 那時並不構成阻隔，因為 [光] 並不經由它照耀，等等。

ולכן האדם הוא מובדל ממלאכת החול שאינו עוסק בדברים גשמיים אלא שבת להוי"ה אלהיך בבחינת ביטול הגם שהוא ביטול דבריהא בחינת יש מי שבטל כו'

因此，人與平日的工作分開，因為他不從事物質之事；而是處於「獻給 ה'、你的 ה' 的安息日」這種自我消融（ביטול，bittul）的狀態——雖然這只是創造界的自我消融，是仍有某個存在者自我消融的層面，等等。

משא"כ בימות החול שהתהוותו ע"י יצירה ועשייה שם יש קליפת נוגה החופפת אך ע"י שמברר בששת ימי החול בירורי נוגה יגיע כפיד

相較之下，平日的存在是經由形成界與行動界而形成的；那裡有光輝之殼覆蓋其上。然而，人在六個平日中藉著澄清光輝之殼的種種待澄清之物——「你親手勞碌所得的，

כי תאכל שעוסק באמונה לשם שמים ומתפלל ולומד בכח זה עי"ז נעשי' [נעשית / נעשים] החולין עטה"ק [על טהרת הקודש] ועי"ז אומרים במו"ש [במוצאי שבת] ברוך המבדיל בין קודש לחול כי להיות הבדלה ופרסא הוא ממקום גבוה ונעלה כנ"ל בענין חשמל כו'

當你吃它時」：他為了天上的旨意而誠信地行事，並以這份力量祈禱、學習；藉此，俗物便成為以聖潔的純淨為準備之物。關於此，我們在安息日結束時說：「有福」（ברוך，baruch）是那位使聖與俗分別的；因為有分別與隔屏，乃源自高遠崇高之處，正如上文在談到 חשמל（Chashmal，靜默與言說之境）時所解釋的，等等，

וברוך ונמשך משם להיות מאיר דרך הפרסא כ"א לא היה הפרסא לא היה שום התהוות חדוש יש מאין ולא היה תקון חולין שנעשו עטה"ק [על טהרת הקודש]

而「有福」（baruch）意指從那裡引降，使光透過隔屏照耀。若沒有隔屏，就不會有新事物從無中形成，也不會有俗物成為以聖潔的純淨為準備之物的修復

(רק קדש לבד וכוונת הבריאה דירה בתחתונים הוא שיהי' [שיהיה] יש ונפרד בחי' חול רק שיהי' [שיהיה] אח"כ ביטול היש טהרת הקודש)

（只有神聖，僅有神聖；而創造的目的——在下界中建立居所（דירה בתחתונים，dirah betachtonim）——是要有一個分離的存在之物（יש，yesh），即俗務這一層面，只是之後要有對此存在之物的自我消融，成為聖潔的純淨。）

והנה בהתגלות האור דרך הפרסא עדיין הוא קדושה עד סוף העשייה ששם מקום הנוגה וזהו מצות מילה מל י"ה שהוא מל מחשמל דבינה שהוא מבחי י"ה

現在，光透過隔屏顯現時，直到行動界的末端，仍然是神聖的；那裡正是 נוגה (nogah) 所在之處。這就是割禮 (מילה, milah) 的誡命 (מצות, mitzvah)：מל י"ה (mal Yud-Hei)，即理解 (בינה, Binah) 之 חשמל 中的 מל (言說面)；而這理解層面屬於 י"ה 的層面，

כי חו"ב [חכמה ובינה] הן תרין ריעין דהיינו שכשמסירים הערלה שהיא ק"נ [קליפת נוגה] אז נשאר רק חשמל דבינה שהוא הלבוש שצ"ל כמבואר למעלה בכדי שיהי' [שיהיה] התהוות ביי"ע כו' אבל הערלה שהיא ק"נ [קליפת נוגה] צריך להסיר.

因為智慧 (חכמה, Chochmah) 與理解 (בינה, Binah) 是「兩位同伴」。也就是說，當包皮——即光明外殼 (קליפת נוגה, kelipas nogah) ——被除去時，所剩下的就只有理解的衣袍 (חשמל, Chashmal)；正如上文所解釋，這是必須存在的衣袍，為使創造界 (בריאה, Beriah)、形成界 (יצירה, Yetzirah) 與行動界 (עשיה, Asiyah) 得以形成，等等；然而，包皮，也就是 קליפת נוגה，必須除去。

ומתחילה הוצרך להיות כך כדי שיהי' [שיהיה] יניקה לק"נ [לקליפת נוגה] וממנה לקליפות הטמאות שק"נ [שקליפת נוגה] היא המפרדת בין הקדושה ובין כל קליפות טמאות ממש אבל אח"כ העבודה לברר ק"נ [קליפת נוגה] ולהפכה לקדושה כו' :

起初必須如此，使 קליפת נוגה 得以吸取滋養，並使不潔的外殼 (קליפות, kelipos) 從它那裡吸取滋養；因為 קליפת נוגה 正是分隔神聖與一切真正不潔的外殼之物；但其後的事奉，是要淨化 קליפת נוגה，並將它轉化為神聖，等等。

6 והנה בהסיר הערלה אז נעשה אב המון גוים שיתוספו ניצוצות להתכלל באלקות מחמת שלא יהי' [יהיה] מסך הנוגה וע"ז נאמר אני הנה בריתי אתך והיית לאב המון גוים.

如今，割除包皮之後，他便成了「眾多民族之父」，因為火花得以增添並歸入 性之中，這是由於已沒有 נוגה (nogah, 半明半暗的光明層面) 之屏障。關於此，經上說：「我——看哪，我的約與你同在；你要作眾多民族之父。」

אני זקף גדול כי אני אותיות אין שמלכות הוא הכתר וזקף גדול דהיינו כשהיא מתעלית למעלה כו'.

「我」字帶有 זקף גדול (zakef gadol, 大直立) 的誦讀符號：因為 אני (ani, 「我」) 的字母與 אין (ayin, 「無」) 相同，而王權 (מלכות, Malchus) 就是冠冕 (כתר, Keser)；זקף גדול，意即它被升舉到上方，等等。

ופי' שע"י המילה הרי בריתי ממש אתך והיינו התגלות היסוד כי כל הפרסא הכל הוא בבחי' היסוד בכל עולם יסוד אבא כו'

其意是：藉著割禮，「我的約」本身便「與你同在」，這就是根基（יסוד，Yesod）的顯露。因為整道屏障完全屬於根基這一層面，在每一個世界中都是如此：父（אבא，Abba）的根基，等等，

עד סוף העשייה שנעשה ערלה ממש ובכריתת הערלה נעשה התגלות בריתי ממש אני זקף גדול כו' להיות אתך ממש שורה ומתגלה למטה כמו למעלה.

直至行動界（עשיה，Asiyah）的末端，屏障便成了實際的包皮；割除包皮之後，「我的約」本身便顯露出來——「我」帶有 **זקף גדול**，等等——使祂真正「與你同在」，在下方居住並顯露，正如在上方一樣。

(ור"ל [ורוצה לומר] שע"י כריתת הערלה יורד ונמשך מבחי' יסוד כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שכ"ז [שכל זמן] שהערלה דבוקה לא נמשכו גלוי אורות עליונים ביסוד אלא הם סתומים למעלה כו' ובכריתת הערלה נמשך בחי' אני אותיות אין בבחי' בריתי וכ"ז נמשך אתך ממש כו') :

（其意是：藉著割除包皮，（光）便從「我」這一層面下降並引入根基這一層面；正如《Etz Chaim》（עץ חיים）所說，只要包皮仍附著，超上之光的顯露便不會引入根基，而是封閉在上方，等等；割除包皮之後，「我」這一層面——即由 **אין**（ayin）的字母組成的 **אני**（ani）——便引入「我的約」這一層面，而這一切都真正引至「與你同在」，等等。）



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

關於本版

This edition contains the Hebrew text and the English translation.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Our English translation, made from the Hebrew without Kehot's notes: CC BY-NC 4.0.

This edition as a whole: CC BY-NC 4.0. Shuls, schools and non-profit projects may copy, print and share it freely, and may ask for donations to cover the cost of printing; it may never be sold. Credit Kehot Publication Society and likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

英文譯文與解說：由 AI 協助（openai/gpt-6-luna-pro）為 likuteitorah.com 編寫，並對照希伯來文及 Sefaria 核對；尚未經人工編輯審閱。重要內容請務必對照希伯來文查核。

雷貝曾要求，在該週內將本週帕拉夏的瑪瑪爾——「哈西迪帕拉夏」——分散於七日中學習（Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309）。為何要學習，以及雷貝的祝福：likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

免費的非商業計畫；此處沒有任何內容出售。本計畫與 Kehot、Sefaria 或 Lubavitch Library 均無關聯。© likuteitorah.com

摘自 likuteitorah.com/zh-Hant/torah-ohr/lech-lecha/4/

為尊崇...而奉獻

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父親 Reb Levi Yitzchok